



8th UNHCR 難民映画祭 REFUGEE FILM FESTIVAL

描かれていることは、
どこか遠い国の出来事ではない



2013.9.28(土)-10.6(日)

URL <http://unhcr.refugeefilm.org>

Facebook www.facebook.com/unhcrorjp

Twitter @UNHCR_Tokyo #難民映画祭

ご入場には会場募金にご協力をお願いします。 Donations are much appreciated.

会場 青山学院 アスタジオ、セルバンテス文化センター東京、イタリア文化会館、グローバルフェスタJAPAN 2013、明治大学和泉キャンパス、明治大学中野キャンパス、早稲田大学小野記念講堂

Venues Aoyama Gakuin ASTUDIO, Instituto Cervantes de Tokio, Istituto Italiano di Cultura di Tokyo, Global Festa JAPAN 2013, Meiji University Izumi Campus, Meiji University Nakano Campus, Waseda University Azusa Ono Memorial Hall

特別協賛
Main Sponsor

Canon

協賛
Sponsors

AEON 1% CLUB
イオンワンパーセントクラブ

Linklaters

SONY

TOYOTA

協力 In Cooperation with



後援 Supporter

外務省

UNHCRの活動について

国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR) は国連総会によって設立され、1951年に活動を開始した、難民問題の解決を図る唯一の国連機関です。スイスのジュネーブに本部を置き、世界の難民を国際的に保護し、緊急救援活動や難民の自立の支援を行います。UNHCRの支援対象者は難民以外にも、庇護申請者、帰還民、無国籍者、国内避難民が含まれます。UNHCR駐日事務所は、世界第2位の拠出国である日本政府と非政府組織 (NGOs)、民間セクターとともに、国内外の難民の支援に努めています。



About UNHCR

The United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) provides protection and assistance to the world's refugees. Based in Geneva, Switzerland, the agency was created by the United Nations General Assembly and began work in 1951. People of concern to UNHCR include not only refugees, but also asylum seekers, refugees who have returned home, stateless people, and internally displaced persons. The UNHCR Office in Tokyo works with the Japanese Government, which is the second largest contributor to UNHCR, as well as non-governmental organizations (NGOs), and the private sector to support refugees, both worldwide and in Japan.

主催

国連難民高等弁務官 (UNHCR) 駐日事務所
〒107-0062 東京都港区南青山 6-10-11 ウェスレーセンター
TEL : 03-3499-2011 FAX : 03-3499-2272

Organizer

UNHCR Representation in Japan

Wesley Center, 6-10-11 Minami Aoyama, Minato-ku Tokyo
TEL : 03-3499-2011 FAX : 03-3499-2272
URL : www.unhcr.or.jp Facebook : www.facebook.com/unhcrorjp
Twitter : @UNHCR_Tokyo

特別協賛 キヤノン株式会社 **協賛** イオン1%クラブ/外国法共同事業法律事務所リンクレータース/ソニー株式会社/トヨタ自動車株式会社
協力 青山学院大学/カルチュア・コンビニエンス・クラブ株式会社/セルパンス文化センター東京/イタリア文化会館/日本映像翻訳アカデミー®/明治大学/株式会社須田製版株式会社ユニクロ/早稲田大学 平山郁夫記念ボランティアセンター (WAVOC) **後援** 外務省

[Main Sponsor] Canon Inc. [Sponsors] AEON 1% CLUB/Linklaters Tokyo/Sony Corporation/Toyota Motor Corporation
[In Cooperation with] Aoyama Gakuin University/Culture Convenience Club Co., Ltd./Istituto Cervantes de Tokio/Istituto Italiano di Cultura di Tokyo
Japan Visualmedia Translation Academy ®/Meiji University/SUDA SEIHAN Co., Ltd./UNIQLO CO., LTD./ WASEDA University The Hirayama Ikuo Volunteer Center (WAVOC)
[Supporter] Ministry of Foreign Affairs

※これらの映画で表現されている内容は、UNHCR難民映画祭開催に関わる協賛・協力企業、各協力会場、その他のいかなる個人・団体の意見を代表または反映しているものではありません。
※プログラム上の文書、映像、写真など、すべての情報の著作権はそれぞれの著作権者に帰属しています。これらの情報の一部または全部を、著作権者の許諾なしに複製、転載することを禁じます。
The views and opinions expressed in these films do not necessarily represent those of the organizers, sponsors, partners, supporters or others involved in organizing the UNHCR Refugee Film Festival.
Images, texts, copyright and trademarks for all films mentioned herein are held by their respective owners and are solely for promotional, non-commercial and educational purposes.

パートナー

特定非営利活動法人 国連UNHCR 協会
〒107-0062 東京都港区南青山 6-10-11 ウェスレーセンター 3F
TEL : 03-3499-2451 FAX : 03-3499-2273

Partner

Japan Association for UNHCR

3F, Wesley Center, 6-10-11 Minami Aoyama, Minato-ku Tokyo
TEL : 03-3499-2451 FAX : 03-3499-2273
URL : www.japanforunhcr.org

ヒューマン・シネマ・フェスティバル2013開催のお知らせ



UNHCRの公式支援窓口である国連UNHCR協会が過去の「UNHCR難民映画祭」の上映作品をより多くの方にご覧いただけるよう、イオン1%クラブのご協力を得て全国30カ所のイオンエンターテイメント株式会社劇場で無料上映をいたします。

上映作品



『ル・アーヴルの靴みがき』

2011年カンヌ国際映画祭 国際批評家連盟賞
第7回UNHCR難民映画祭上映作品

10月5日(土) 14時
10月6日(日) 16時30分

全館共通



『そのひとときの自由』

2008年モントリオール世界映画祭 Golden Zenith賞 (金賞)
第6回UNHCR難民映画祭上映作品

10月5日(土) 16時30分
10月6日(日) 14時

全館共通

北海道	イオンシネマ小樽	石川	イオンシネマ金沢フォーラス
	イオンシネマ江別	静岡	イオンシネマ富士宮
	イオンシネマ釧路	岐阜	イオンシネマ各務原
宮城	イオンシネマ名取	愛知	イオンシネマ豊川
山形	イオンシネマ米沢		イオンシネマ大高
茨城	イオンシネマ守谷	大阪	イオンシネマ茨木
群馬	イオンシネマ高崎	兵庫	イオンシネマ三田ウッディタウン
東京	イオンシネマ板橋	京都	イオンシネマ高の原
	イオンシネマむさし村山	滋賀	イオンシネマ草津
	イオンシネマ日の出	三重	イオンシネマ鈴鹿
埼玉	イオンシネマ越谷レイクタウン	広島	イオンシネマ広島
千葉	イオンシネマ市川妙典	香川	イオンシネマ高松東
神奈川	イオンシネマ港北ニュータウン	福岡	イオンシネマ福岡
	イオンシネマつきみ野	佐賀	イオンシネマ佐賀大和
新潟	イオンシネマ新潟南	熊本	イオンシネマ熊本

※入場無料 ※9月10日より予約開始

上映スケジュールや予約方法については
humancinemafestival.org

予約専用ダイヤル:
TEL:0120-230-732 / 月-土 10:00-18:00

主催：特定非営利活動法人 国連UNHCR協会
協賛：イオン株式会社、イオン1%クラブ
協力：イオンエンターテイメント株式会社



第8回UNHCR難民映画祭に込める願い

UNHCR駐日代表 ヨハン・セルス

今年もUNHCR難民映画祭を開催できますことを大変嬉しく思います。

現在、世界中で4500万人以上が国内外に逃れて暮らしています。2012年だけでも新たに760万人が難民または国内避難民として避難生活を余儀なくされました。これは、4秒に1人が家が追われたことを意味します。

シリアで起きている紛争は、現在世界で最も深刻な人道危機を引き起こしています。2013年6月までに160万人以上が周辺諸国に保護を求めました。推定680万人が人道支援を必要としており、そのうちの420万人は国内避難民です。政治的解決がなされなければ、周辺諸国に避難する難民は2013年末までに350万人に達する、と危惧しています。

これらの数字は、瞬時に事の重大さを理解するにはあまりに現実離れしています。だからこそ、この数字の裏に隠された、普段あまり表に出ることのない人々の物語を伝えていくことが大切だと思うのです。

第8回UNHCR難民映画祭は、普段は沈黙を強いられがちである難民一人ひとりの物語を伝え、彼らの直面する困難をより深く理解していただくことを目的としています。これらの物語は恐怖や喪失感、トラウマのみではなく、勇気、希望、達成の物語でもあります。

映画は、世界中で起きている人道危機とそれに関わる人々の物語を伝えるのに非常に有効な手段です。UNHCR難民映画祭の上映作品を通して会場に足を運んで下さった皆さんが何かを感じ、自分に出来ることを考えるきっかけになれば幸いです。

About the 8th UNHCR Refugee Film Festival

Johan Cels
UNHCR Representative in Japan

UNHCR Representation in Japan is pleased to present the 8th edition of the UNHCR Refugee Film Festival.

Today, more than 45 million people have been forcibly displaced outside or inside their own country around the world. Last year, about 7.6 million people became newly displaced. One person every 4 seconds.

The Syria conflict is the most complex humanitarian crisis at present. By June 2013, more than 1.6 million Syrians have sought refuge in neighboring countries. An estimated 6.8 million people are in need of humanitarian assistance, of which 4.2 million are internally displaced. In the absence of any political solutions, we fear that some 3.5 million people will flee to neighboring countries by the end of 2013.

These figures are mind boggling and difficult to comprehend. Therefore, it is important to share and tell the human stories, often unheard, behind these numbers. Every number represents an individual, who has been forced to flee due to conflict or persecution, with his or her own story.

The 8th UNHCR Refugee Film Festival aims to tell these personal stories and appeals for greater understanding for the difficulties they have faced, especially those who are forced to keep silent. These are stories not only of fear, loss and trauma, but also of courage, hope and success.

Film is a potent tool to share these human stories and I hope that they will inspire you to reach out and assist in any way possible.

UNHCR 難民映画祭によせて

『映画は、世界各地における難民の多種多様な境遇や生き様を紹介できる重要な手段であり、エンターテインメントを通じて、この問題へのより良い知識と理解を育むことでしょう』

アンジェリーナ・ジョリー UNHCR 特使

"Film is an important medium to introduce the many aspects of the lives and circumstances of refugees across the world, and through this entertainment vehicle, create better awareness and understanding"

Angelina Jolie UNHCR Special Envoy



上映作品 FILMS

全ての作品は日本語字幕付きです。
英語字幕・音声は作品によって異なります。
トークイベントの詳細については公式サイトをご参照ください。
<http://unhcr.refugeefilm.org>

All films have Japanese subtitles.
English provided through audio or subtitles
depending on film.
Please visit our official website for
more details on the talk event.
<http://unhcr.refugeefilm.org>

- P** 日本初上映 Japan Premiere
E 英語音声・字幕付 English audio or subtitles

"Woodstock in Timbuktu" © Désirée von Trotha

ご入場について

- ・入場料はいただいておりませんが、各会場にてご寄付を募っております。(早稲田大学を除く)
- ・ご入場は先着順となります。(予約不可)
- ・各回1時間前より会場にて入場整理券の配布を開始いたします。
- ・各回20分前の開場となります。(前のプログラムが終了していない場合を除く)
- ・各回完全入替制です。
- ※ グローバルフェスタJAPAN 2013は野外会場での上映のため、ご入場に関する制限はございません。
- UNHCR難民映画祭は毎年、様々な協賛団体からのご協力と個人の方からのご寄付によって開催が実現しております。各会場において、映画祭の趣旨、当機関の活動にご賛同いただける皆さまからのご寄付を募っております。

Admission Guidelines

- ・ No admission fees. Donations are welcome.(Except Waseda University)
 - ・ Seats are allocated on a first-come, first-served basis. Seat reservations are not available.
 - ・ Numbered tickets will be distributed 1 hour prior to every screening at each respective venue.
 - ・ Venues will open to audience members 20 minutes prior to every screening (except in cases where a previous film or Q&A session is still running).
 - ・ Audience members should leave the venue when the film or Q&A session ends. Those who wish to watch another film must queue for that film.
 - ・ Since the Global Festa Japan 2013 is held outdoors, there are no admission limits.
- Every year, the UNHCR Refugee Film Festival is made possible by generous contributions from various sponsors and individual supporters. Donations in support of the Refugee Film Festival and the work of UNHCR are highly appreciated.



E **P** **E**
監督:ブライアン・カーター / ベルギー /
2012年 / 51分 / ドキュメンタリー
Directed by Bryan Carter / Belgium /
2012 / 51 min / Documentary

ダブリンの罠 — もう一つのギリシャ危機 —

DUBLIN'S TRAP: ANOTHER SIDE OF GREEK CRISIS

欧州諸国間で難民の庇護申請を一ヶ国に限定することを定めたダブリンII条約。自国の経済危機に喘ぎつつもその負担を一手に引き受けることを余儀なくされたギリシャと、欧州人権裁判所を通じてその制度を告訴した一人のアフガニスタン出身の庇護申請者を通じ、ダブリンIIの不条理なメカニズムを暴く。

The European Dublin II agreement limits requests for asylum to a single country. Greece, suffering a severe economic crisis, is expected to bear a heavy burden. An Afghan asylum seeker criticizes the system at the European Court of Human Rights and exposes the inconsistencies of European asylum policies.



K
監督:フィリップ・ファラルドー / カナダ /
2011年 / 95分 / ドラマ
Directed by Philippe Falardeau /
Canada / 2011 / 95 min / Drama
第84回アカデミー賞®外国語映画賞
ノミネート
2012 Academy Award® Nominee
Best Foreign Language Film

micro_scope inc.
© 2011 Tous droits reserves

ぼくたちのムッシュ・ラザール MONSIEUR LAZHAR

モントリオールの小学校で担任の女教師が自殺した。生徒たちはショックを受け、学校側は生徒たちの心のケア、後任探しの対応に追われる。そんな中、アルジェリア人の中年男性バシル・ラザールが代用教員として採用されることになった。だがラザールが祖国を捨てた理由には秘密が。

A primary school teacher in Montreal commits suicide. The pupils are in shock and the school does its best to care for them while looking for a new teacher. It is then that a middle-aged man from Algeria, Bachir Lazhar becomes their substitute teacher. But Lazhar's reason for abandoning his native land remains a mystery.



F **P** **E**
監督:デズイレ・フォン・トロタ / ドイツ /
2013年 / 90分 / ドキュメンタリー
Directed by Désirée von Trotha /
Germany / 2013 / 90 min /
Documentary
フェス/コ2013公式出品
FESPACO 2013 Official Selection

© Britta Mangold

トンブクトウのウッドストック WOODSTOCK IN TIMBUKTU

マリで毎年開催されてきた音楽祭「砂漠のフェスティバル」はサハラ砂漠に暮らす遊牧民トゥアレグの文化的アイデンティティの拠り所である。本作は2011年に開催された音楽祭の様子を、出演者やスタッフ、観客の目を通じて詩情豊かに描く。現在、その多くは難民や国内避難民となって散ってしまった。

The 'Desert Festival' held in Mali every year is a music festival and a center cultivating Tuareg identity, nomadic tribes inhabiting the Sahara. The film portrays the 2011 festival through the eyes of the performers, staff and audience. Now most of them are dispersed as refugees and internally displaced peoples following the 2012 conflict in Mali.



L **P** **E**
監督:エリザベール・L・デル・ロザリオ /
フィリピン / 2012年 / 59分 /
ドキュメンタリー
Directed by Eleazar L. Del Rosario /
Philippines / 2012 / 59 min /
Documentary

© GMA Network Inc.

流されて —ミンダナオ、無国籍者の子どもたち— REEL TIME: BANISHED KIDS

内戦による暴力と極度の貧困を逃れ、フィリピンからマレーシアに漂着するミンダナオの人々 —その子どもたちは、いわゆる「無国籍者」として生を受け、教育や保健などの一切の権利を享受できない「流人」として世界から見放された存在である。子どもたちの声なき声は私たちに「国籍」とは何かを問いかける。

Wrecked by civil war, people from the southern Philippine island of Mindanao, drift ashore in Malaysia. The children become so-called "stateless people", denied access to basic rights in education and healthcare, and ignored by the international community. Their voiceless plight asks us what "nationality" truly means.



A **P E**
 監督:イアラ・リー / アメリカ / 2012年 / 52分 / ドキュメンタリー
 Directed by Iara Lee / USA / 2012 / 52 min / Documentary
 ※ 本作品には暴力的な描写があります。
 * Contains violent scenes

シリア、踏みにじられた人々と希望 THE SUFFERING GRASSES (AND THE CRISIS IN SYRIA)

2011年にシリアで勃発した内戦は一般市民を巻き込んだ未曾有の人道危機へと発展。本作はトルコの難民キャンプで数々のインタビューを収録。凄惨な内戦、平和を望む国民の悲痛な声を浮き彫りにしつつ暴力と非暴力の狭間で揺れ動く人々の声を捉え、見る者に平和のあり方についての疑問を投げかける。

Since 2011, the civil war in Syria has dragged civilians into an unprecedented humanitarian crisis. The documentary shows interviews with refugees residing in Turkey. While showing the gruesome civil war, it gives a voice to those caught in the crossfire and poses hard questions to the viewer.



B **E**
 監督:ヤリーヴ・モゼール / イスラエル、オランダ、パレスチナ / 2012年 / 68分 / ドキュメンタリー
 Directed by Yariv Mozer / Israel, Netherlands, Palestine / 2012 / 68 min / Documentary
 協力:関西クィア映画祭2013
 Supported by Kansai Queer Festival 2013
 © The Invisible Men

いてはいけない人 THE INVISIBLE MEN

ルイ、32歳、パレスチナ人。テルアビブ市内に身を潜めて8年。アブドウ、ラマラ出身の24歳。パレスチナ当局にスパイ容疑で拷問を受ける。ファリス、23歳、西岸地区出身。親に殺されかけ、家を出てテルアビブに。ゲイとして、パレスチナ人として、幾重にも絡まりあう差別の中で、彼らに生きる場所はない。

Louie is a Palestinian who has been hiding in Tel Aviv for 8 years. Abdu from Ramallah was tortured for espionage by the authorities. Faris from the West Bank ran away from home after his family tried to murder him. The film depicts the lives of three gay Palestinians asylum seekers who have nowhere to go.



G **P E**
 監督:ヤープ・ファン・フースデン / オランダ / 2013年 / 85分 / ドラマ
 Directed by Jaap Van Heusden / Netherlands / 2013 / 85 min / Drama
 © Uswater Films

新世界 THE NEW WORLD

スキポール空港の収容施設で働く清掃員のミルテは夫の喪失から立ち直れず、息子からも遠ざけられ、生きる意味を失っていた。そんなある日、施設に収容されたアフリカ出身のルックと出会う。孤独な彼女の胸の穴をふさぐルックとは何者なのか。一体なぜ彼は祖国から逃れたのか。ミルテの心は揺れる。

Mirte works as a cleaner at the reception center in Schiphol airport. Following the death of her husband, she keeps distance from her son and feels her life has no meaning. One day, she meets a man from Africa named Luc. Why did he escape his country?



H **P E**
 監督:ハルダー・ラシード / イタリア、イラク、クウェイト、UAE / 2013年 / 107分 / ドラマ
 Directed by Halder Rashid / Italy, Iraq, Kuwait, United Arab Emirates / 2013 / 107 min / Drama
 © 2013 Sta Per Piovare

もうすぐ雨になる IT'S ABOUT TO RAIN

イタリアに生まれ育ち、父と弟と三人で慎ましくもたくましく生きてきたアルジェリア人の青年サイド。サッカー観戦、時々バン屋でバイト。そんなごく普通の大学生に突きつけられた「強制送還」という現実。身も心もイタリア人を自負するサイドは、滞在許可の不認定を覆すためにある行動に出る。

Born and raised in Italy, Said lives a modest lifestyle with his father and brother. He enjoys watching football and works at a bakery. This ordinary life of a university student is threatened by forced repatriation. Will he succeed in overturning the rejection of his residency permit?



M **P E**
 監督:ペドロ・ベレス・ロサード / スペイン / 2011年 / 88分 / ドラマ
 Directed by Pedro Pérez Rosado / Spain / 2011 / 88 min / Drama
 第62回ベルリン国際映画祭パノラマ
 62nd Berlin International Film Festival Panorama
 © ÓSCAR DURÁN

ウィラーヤ WILAYA

西サハラ難民キャンプで生まれ、スペインに里子へ出された一人のサハラウイ人女性、ファティメトゥが実母の死の知らせを聞き16年ぶりに帰ってきた。髪をなげかせ、車を乗り回す彼女を不快に思う兄。そんな彼女を慕う足の不自由な姉。やがて地元で馴染むものの、スペインでの幸せな日々が頭をよぎる。

Born in a refugee camp in Western Sahara, Fatimetu was raised as a foster child in Spain. Hearing about the death of her mother, she returns after 16 years. Her elder brother disapproves of her driving while her elder sister, suffering a walking disability, looks on with yearning. She is torn between her homeland and Spain.



N **P E**
 監督:アンナ・ジラルト・グリス / スペイン、ギリシャ / 2012年 / 45分 / ドキュメンタリー
 Directed by Anna Giralto Gris / Spain, Greece / 2012 / 45 min / Documentary

ヨーロッパ・トラップ — 囚われの母子 — EUROPE TRAP

息子と共に祖国アフガニстанを逃れたザケレ。15年におよぶイランでの不法滞在を経てギリシアにたどり着いた彼女はアテネの空港で息子と生き別れてしまう。そしてスペインへ。難民としての保護を受けながら地域に溶け込もうと努力するも孤独な日常。果たして最愛の息子と再会できる日は来るのか。

Zakereh escaped with her son from Afghanistan. After residing in Iran illegally for 15 years, she reaches Greece but is separated from her son at Athens airport. Then she goes to Spain. Despite receiving support as a refugee and her efforts toward integrating in society, she leads an isolated life. Will she see her son again?



C **P E**
 監督: パウラ・パラスios / スペイン /
 2012年 / 81分 / ドキュメンタリー
 Directed by Paula Palacios / Spain /
 2012 / 81 min / Documentary
 ナレーション: バーバラ・ヘンドリックス
 UNHCR親善大使
 Voice Over by UNHCR Goodwill
 Ambassador Barbara Hendricks

© Palacios Films

新たな壁の裏側で — 東ヨーロッパに逃れた女性たち — NEW WALLS – Women Refugees in Eastern Europe

急激なEU圏の拡大は東ヨーロッパ諸国との境界に新たな壁を生み出し、その結果ベラルーシやモルドバ、ウクライナといった小国は大量の難民を受け入れる事態に。保護を求めて東ヨーロッパへやって来た出身国の異なる難民の女性6名。カメラは彼女たちが人生を立て直そうとするその勇姿を、優しく見つめる。

The rapid enlargement of the European Union has created new walls, pushing Eastern European countries such as Belarus, Moldova and Ukraine to accept refugees. Six refugee girls from various countries arrive in Eastern Europe seeking protection. This production portrays their efforts in trying to rebuild their lives.



I **P E**
 監督: マルグレット・オリン / ノルウェー、スウェーデン / 2012年 / 90分 /
 ドキュメンタリー
 Directed by Margreth Olin / Norway,
 Sweden / 2012 / 90 min / Documentary
 アムステルダム国際ドキュメンタリー
 映画祭2012 正式出品
 IDFA 2012 Official Selection

© Speranza Film as

おれたちには、家がない NOWHERE HOME

ノルウェー西部の町サルフスの特別収容施設からは今日もまた難民不認定となった青年たちが18歳の誕生日を迎えると同時に祖国へと送還される。心に傷を負ったフセインと彼を支える弟ハッサンのアフガン人兄弟。幾度となく越境と強制出国を繰り返すクルド人の不良少年ゴリ。彼らには、もう帰る家がない。

In a reception center in western Norway, young rejected asylum seekers reside and are returned on their 18th birthday. Hussein is from Afghanistan taking care of his brother who suffers from a mental trauma. Goli is a Kurdish young hoodlum who was forced to flee from home. They have nowhere to go.



O
 監督: 土井敏邦 / 日本 / 2012年 / 100分 /
 ドキュメンタリー
 Directed by Doi Toshikuni / Japan /
 2012 / 100 min / Documentary

© Masaya NODA

異国に生きる — 日本の中のビルマ人

LIFE IN A FOREIGN LAND: BURMESE IN JAPAN

1991年にミャンマー軍事政権の弾圧を逃れ日本に渡ったビルマ人青年。妻との再開、念願のレストラン開店、20年以上にわたる日本での暮らしに訪れた安定。しかしその間、彼は祖国の民主化運動を諦めることはなかった。異国と祖国の狭間で揺れ動く一人の人間を14年の歳月をかけて追い続けた感動作。

In 1991, a young Burmese escaped from the military junta in Myanmar to seek refuge in Japan. Reunited with his wife, he opened a restaurant and lived peacefully for 20 years. Yet he continued to participate in the democratization of Myanmar. This is a moving story covering 14 years spent as a refugee in Japan, torn between his homeland and newly adopted country.



D **P E**
 監督: ボリス・パヴァル・コネン / オランダ /
 2013年 / 90分 / ドラマ
 Directed by Boris Paval Conen /
 Netherlands / 2013 / 90 min / Drama
 ※ 本作品には暴力的な描写があります。
 * Contains violent scenes

脱出 EXIT

祖国を逃れオランダへたどり着いたアマドゥ少年は、当局の保護を受けながら難民認定を待ち続ける。やがて成長し、今は学校の卒業を待ち、地域に根ざした青年となった。そんなある日、強制送還の通告を受ける。飛行機へと向かう特別車の中で仲間たちと立てこもるアマドゥ。だが当局の対応は想像を絶するものだった。

After leaving his homeland and arriving in the Netherlands, Amadou waits to be granted refugee status. He grows up, integrates in the local community and now expects to graduate from school. But then, he is told to leave the country. Amadou and his fellow countrymen barricade themselves, causing retaliation by the officers.



J **P E**
 監督: ファン・レイナ / フィンランド /
 2012年 / 56分 / ドキュメンタリー
 Directed by Juan Reina / Finland / 2012 /
 56 min / Documentary

© Jarkko Virtanen

旅立ち — 母と子の6,954キロ— 6954 KILOMETRES TO HOME

ルワンダの難民キャンプで子ども3人を育てるコンゴ出身のシングル・マザー、ムカムソニ。「こんな場所に子どもたちの未来はない」でも、第三国定住ってなに？ フィンランドってどこ？ 6,954キロも遠いの？ 子どもたちと一緒になら、絶対に大丈夫。お母さんと一緒になら、どんなところでもきつと楽しい。

Mukamusoni, a single mother raises three children in a Congolese refugee camp in Rwanda. "There is no future here for the children". But, what is "Third Country Resettlement"? Where is Finland? Is it really 6,954 km away? But it's ok. As long as I am with my children, it will be alright. With mother, anywhere can be great.

『異国に生きる — 日本の中のビルマ人』 バリアフリー上映について

協力: バリアフリー映画鑑賞推進団体シティ・ライツ、日本映像翻訳アカデミー®、明治大学

10月3日(木)に上映される『異国に生きる — 日本の中のビルマ人』は目や耳の不自由な方々にも映画をお楽しみいただけるよう、日本語での音声ガイド・字幕付きの「バリアフリー上映」となります。(目や耳の不自由な方以外にもご来場いただけます。)

会場

明治大学和泉キャンパス・図書館ホール
 (京王井の頭線「明大前駅」下車徒歩6分)

ご来場について

※ 視覚障がい者の方は、サポートの準備が
 ございますので、必ず9月20日(金)まで
 にお申し込みください。お申し込みはシ
 ティ・ライツ事務局まで:

シティ・ライツ事務局
 TEL/FAX: 03-3917-1995
 Email: citylights@tokyo.email.ne.jp

※ お申し込みをされた方以外につきまして
 は、お座席は先着順・自由席となります。

日時

10月3日(木) 18:30開演(18:10開場)
 (視覚障がい者とその介助者の方は
 18:00に開場)

※なお、10月5日(土)の青山学院アスタジオでの上映は通常通りの上映です。

The screening on 3 October (Thu) will be a "Barrier Free" show with Japanese subtitles and Japanese audio guidance for those with hearing and / or visual impairment.

The screening on 5 October (Sat) at Aoyama Gakuin ASTUDIO will be a usual show. (The film does not contain English subtitles.)

プログラム/PROGRAMME

全ての作品は日本語字幕付きです。英語字幕・音声は作品によって異なります。
All films have Japanese subtitles, English provided through audio or subtitles depending on films.

	イタリア文化会館 Istituto Italiano di Cultura di Tokyo	セルバンテス 文化センター東京 Instituto Cervantes de Tokio	青山学院 アスタジオ Aoyama Gakuin ASTUDIO	明治大学 和泉キャンパス Meiji University Izumi Campus	明治大学 中野キャンパス Meiji University Nakano Campus	早稲田大学 小野記念講堂 Waseda University Azusa Ono Memorial Hall	グローバルフェスタ JAPAN 2013 Global Festa JAPAN 2013
9/28 土 Sat	A 16:00 シリア、踏みにじられた 人々と希望 THE SUFFERING GRASSES (52 m)						
9/29 日 Sun	H 13:00 もうすぐ雨になる IT'S ABOUT TO RAIN (107 m)	C 13:00 新たな壁の裏側で NEW WALLS (81 m)					
	D 15:30 脱出 EXIT (90 m)	N 15:30 ヨーロッパトラップ EUROPE TRAP (45 m)					
	B 18:00 いてはいけない人 THE INVISIBLE MEN (68 m)	K 18:00 ぼくたちの ムッシュ・ラザール MONSIEUR LAZHAR (95 m)					
9/30 月 Mon	C 18:30 新たな壁の裏側で NEW WALLS (81 m)			I 18:30 おれたちには、 家がない NOWHERE HOME (90 m)			
10/1 火 Tue			I 18:30 おれたちには、 家がない NOWHERE HOME (90 m)		J 18:30 旅立ち 6954 KILOMETRES TO HOME (56 m)		
10/2 水 Wed			E 18:30 ダブリンの罠 DUBLIN'S TRAP (51 m)			G 18:30 新世界 THE NEW WORLD (85 m)	
10/3 木 Thu				O 18:30 異国に生きる LIFE IN A FOREIGN LAND (100 m)			
10/4 金 Fri		M 18:30 ウィラーヤ WILAYA (88 m)				L 10:40 流されて REEL TIME: BANISHED KIDS (59 m)	
10/5 土 Sat			M 13:00 ウィラーヤ WILAYA (88 m)	L 11:00 流されて REEL TIME: BANISHED KIDS (59 m)			
			O 15:30 異国に生きる LIFE IN A FOREIGN LAND (100 m)	E 14:30 ダブリンの罠 DUBLIN'S TRAP (51 m)			
			B 18:30 いてはいけない人 THE INVISIBLE MEN (68 m)	F 17:30 トンブクトウの ウッドストック WOODSTOCK IN TIMBUKTU (90 m)			
10/6 日 Sun	F 13:00 トンブクトウの ウッドストック WOODSTOCK IN TIMBUKTU (90 m)		H 13:00 もうすぐ雨になる IT'S ABOUT TO RAIN (107 m)				J 10:00 旅立ち 6954 KILOMETRES TO HOME (56 m)
	A 15:30 シリア、踏みにじられた 人々と希望 THE SUFFERING GRASSES (52 m)		G 15:30 新世界 THE NEW WORLD (85 m)				
	K 18:00 ぼくたちの ムッシュ・ラザール MONSIEUR LAZHAR (95 m)		D 18:00 脱出 EXIT (90 m)				

会場地図 / VENUES

イタリア文化会館 Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

370 席 /seats
www.iictokyo.esteri.it



東京都千代田区九段南 2-1-30
2-1-30 Kudanshita Minami
Chiyoda-ku, Tokyo
TEL: 03-3264-4011
■東京メトロ東西線・半蔵門線、
都営新宿線「九段下駅」
2番出口より徒歩 10 分
■10 mins walk from Tokyo Metro
Tozai Line, Hanzomon Line,
Toei Shinjuku Line
(Kudanshita Stn.) Exit 2.

セルバンテス文化センター東京 Instituto Cervantes de Tokio

159 席 /seats
http://cervantes.jp



東京都千代田区六番町 2-9
2-9 Rokubancho Chiyoda-ku, Tokyo
TEL: (03) 5210-1800
■東京メトロ有楽町線「麹町駅」
5、6番出口より徒歩 3 分
■JR 線 / 東京メトロ有楽町線・
南北線 / 都営新宿線「市ヶ谷駅」
より徒歩 6 分
■JR 線 / 東京メトロ丸ノ内線・
南北線「四ツ谷駅」麹町出口より徒歩 7 分
■3 mins walk from Tokyo Metro
Yurakucho Line (Kojimachi Stn.) Exit 5, 6
■6 mins walk from JR Line/Tokyo Metro Yurakucho Line,
Nanboku Line, Toei Shinjuku Line (Ichigaya Stn.)
■7 mins walk from JR Line/Tokyo Metro Marunouchi Line,
Nanboku Line (Yotsuya Stn.) Kojimachi Exit

明治大学 和泉キャンパス 図書館 / ホール Meiji University Izumi Campus Library / Hall

124 席 /seats
www.meiji.ac.jp/



東京都杉並区永福 1-9-1
1-9-1 Eifuku, Suginami-ku, Tokyo
■京王線 / 京王井の頭線「明大前駅」下車徒歩 5 分
■5 mins walk from Keio Line and
Keio Inokashira Line (Meidaimae Stn.)

明治大学 中野キャンパス 低層棟 5F ホール Meiji University Nakano Campus 5F Hall in the 5th floor in the Low-Rise wing

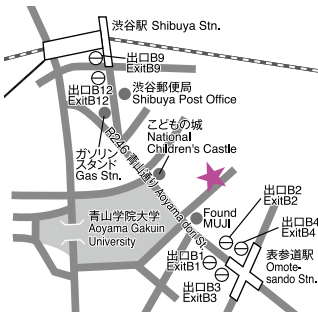
409 席 /seats
www.meiji.ac.jp/nakano/



東京都中野区中野 4-21-1
4-21-1 Nakano, Nakano-ku, Tokyo
■JR 線 / 東京メトロ東西線
「中野駅」より徒歩 8 分
■8 mins walk from JR Line/
Tokyo Metro Tozai Line (Nakano Stn.)

青山学院アスタジオ Aoyama Gakuin ASTUDIO

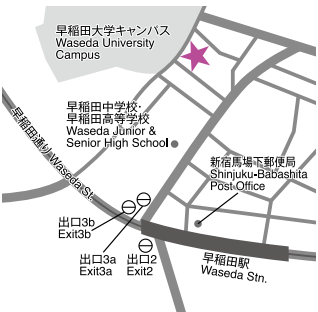
150 席 /seats
www.aoyamagakuin.jp/



東京都渋谷区神宮前 5-47-11
5-47-11 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo
TEL: 03-5778-9683 (管理室)
■東京メトロ「表参道駅」
B2 出口より徒歩 5 分
■Tokyo Metro (Omotesando Stn.) 5 mins walk
from Exit B2

早稲田大学 小野記念講堂 (27 号館) Waseda University Azusa Ono Memorial Hall Building 27 (Ono Auditorium)

206 席 /seats
www.wasedabunka.jp/



東京都新宿区西早稲田 1-6-1
1-6-1 Nishi-waseda, Shinjuku-ku, Tokyo
■JR 線 / 西武線「高田馬場」より徒歩 20 分
■東京メトロ東西線 / 都電
「早稲田」より徒歩 5 分
■東京メトロ副都心線
「西早稲田」より徒歩 17 分
■20 mins walk from JR Line/
Seibu Line (Takadanobaba Stn.)
■5 mins walk from Tokyo Metro Tozai Line/
Toden Arakawa Line (Waseda Stn.)
■17 mins walk from Tokyo Metro
Fukutoshin Line (Nishi Waseda Stn.)

グローバルフェスタ JAPAN 2013 Global Festa JAPAN 2013

www.gfjapan.com



■東京メトロ丸ノ内線・千代田線
「霞ヶ関駅」、日比谷線「日比谷駅」、
都営三田線「内幸町駅」
下車徒歩 2 分
■JR 線 / 東京メトロ有楽町線
「有楽町駅」下車徒歩 6 分
■2 mins walk from Tokyo Metro
Marunouchi Line,
Chiyoda Line (Kasumigaseki Stn.) ,
Hibiya Line (Hibiya Stn.) ,
Toei Mita Line (Uchisaiwaicho Stn.)
■6 mins walk from JR Line/
Tokyo Metro Yurakucho Line
(Yurakucho Stn.)

<会場の大学について>

青山学院大学と明治大学は難民高等教育プログラム提携大学です。UNHCR 駐日事務所と大学の協力により運営される当プログラムは、将来、日本および国際社会に対する貢献が期待される優秀な難民に対して、4年間の学部教育の提供を行うことを目的としています。早稲田大学は平山都夫記念ボランティアセンター(WAVOC)を通じて難民支援の分野におけるボランティア活動やシンポジウムを実施しています。

<About the University Venues>

Aoyama Gakuin University and Meiji University participate in the Refugee Higher Education Program in cooperation with the UNHCR Representation in Japan. The program offers undergraduate scholarships to talented refugees in Japan so that they can contribute to Japan and international society in the future. Through the Hirayama Ikuo Volunteer Center (WAVOC), Waseda University has been a partner in supporting refugees by promoting student volunteer spirit and organizing symposia.